

第 20 回ビジネス中国語（商务汉语）

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題（A）

第 1 問 今から話される中国語を聞いて、それを日本語に通訳して下さい。

(1) 随着全球经济一体化的进程，目前已经有许多世界著名企业在中国进行投资或并购中国的优秀企业，双方之间建立起了双赢关系，在国际市场上占有不可动摇的位置。日本的一些有实力的企业也正在考虑如何更进一步打进中国市场，以免落后于形势。

解答 経済のグローバル化の進展に伴って、目下既に多くの世界の著名な企業が中国で投資を行ったり、あるいは又中国の優良企業を合併して、双方の間にウィンウィンの関係を打ち立て、国際マーケット上でゆるぎない地位を占めています。日本の一部の実力のある企業も今まさに情勢に立ち遅れまいと、如何にして更なる中国市場進出を果たすかを検討しているところです。

(2) 这次我们从贵公司进口的晴雨两用伞，经开箱检验，发现有 400 把男用伞的颜色和合同规定的不一致。我们消费者对晴雨两用伞的颜色要求很严，因此我们难以接受此货。除非贵方尽早妥善解决此事，否则我们不得不向贵公司提出索赔的要求。

解答 今回当社が御社より輸入した晴雨兼用傘につき、開梱検査を行ったところ、400 本の紳士用傘のカラーが契約の規定と異なりました。当方の消費者は晴雨兼用傘の色については大変シビアなため、当方としてはこの貨物を受け取りかねます。御社が出来るだけ早くこの事態に善処して頂かない限り、当方は御社に対してクレームを提起せざるをえません。

(3) 日本大型电器厂商夏普公司为了重振液晶平板事业，决定与台湾的大型电子仪器厂商鸿海精密工业股份有限公司建立合资公司，在材料的采购等方面开展合作。夏普将从鸿海采购液晶中型平板，并向鸿海供应大阪工厂生产的 60 英寸以上的大型液晶平板。

解答 日本の大手家電メーカーのシャープは、液晶パネル事業を立て直すため、台湾の大手電子機器メーカー鴻海精密工業と合弁会社の設立を決定、部材の調達などで協力してゆくこととなりました。シャープは鴻海より、中型液晶パネルを調達し、鴻海に向けて大阪工場生産している 60 型以上の大型パネルを供給することになります。

第 2 問：次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい。

1. 中国の中流富裕層の間で和室がブームとなり、リモコンスイッチを入れると中央の畳がせり上がって掘りごたつ式の部屋に変わり、和室の雰囲気を楽しめるので好評である。

解答 中国的中等富裕层之间形成一种住日式房的流行(热潮), 一按遥控钮就推上部分榻榻米, 变成日式取暖房间, 能够欣赏日式房间的气氛而博得好评。

2. 日本に亡命したことのある孫文は、かつて日本は「いったい西洋の覇道の番犬となるのか、東洋王道の干城となるのか、あなた方日本国民がよく考え、慎重に選ぶことにかかっている」と述べた。

解答 曾逃亡到日本来的孙中山说过:究竟是做西方霸道的鹰犬, 或是做东方王道的干城, 希望日本国民作出慎重的抉择。

3. 巨大な吸引力を持つこの市場との間で、真の戦略的な互惠関係を築く努力が双方に必要であり、歴史が示すようにその成否は、人々の幸不幸の岐れ目であります。

解答 双方要努力与拥有巨大吸引力的市场之间, 建立真正的战略互惠关系, 正如历史所示成功与否将(关系到)人们的幸福与否。

4. 中国国家统计局の発表によれば、本年上半期の消費者物価指数 CPI は前年同期に比べ 6.4% 上昇し、3年ぶりの高い水準となった。

解答 据中国国家统计局公布(发表), 今年上半年的消费物价指数同比(比去年同期相比)增加 6.4%, 是间隔三年以来的高水平。

5. 東北産の牛肉から基準を遥かに超える放射性セシウムの検出が相次ぎ、原子力災害対策本部は急遽「全域の肉牛出荷停止」を県知事に指示した。

解答 从东北产牛肉中相继监测出远远超过标准的放射性铯, 核电站事故对策本(总)部立刻指示县知事“停止全县肉牛上市”。

第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

今年8月5日、评级机构美国标准普尔公司将美国主权信用评级从最高的AAA级下调至AA+级。这是美国主权信用评级自1917年以来首次遭遇降级。标普公司的此次降级将使美国房地产等行业借贷成本增加, 令疲弱的美国经济复苏更加举步维艰, 并将迫使美联储再出量化宽松政策, 短期内的金融市场的波动也会进一步加大。

标普公司作出降级决定的主要原因是美国政治决策过程的不确定性增加。美国国会两党虽然在 8 月初就提高债务上限并削减财政赤字方面达成了协议，但如何实施双方仍有分歧，很有可能让法案变成一纸空文。而且，法案决定在未来 10 年内削减 2.1 万亿到 2.4 万亿美元财政赤字的规模也与标普公司之前期待的 4 万亿美元相差甚远。

对于美国评级被降，市场已经有了一定的心理准备，一些重量级的投资者和大型机构早已进行了调仓准备。消息发布后，各方的反应也不一样。一家汇率研究所总监表示，标普选择周五发布这个决定，就是希望市场利用周末时间来消化这一消息，这样会减轻由此带来的震撼。他认为，标普下调评级生效后，一些大型机构可能会决定减持一部分美国资产，会有一些美国资产被迫出售，对市场产生不利影响。但也有投资者不为所动，股神巴菲特在消息发布后的第二天接受采访时表示，标普调降美国评级不会对 8 月 8 日的星期一股市造成大的冲击。他说，如果没有其他的大事发生，比如说欧洲出现新的问题，市场不会有大的变化。巴菲特还表示不能理解标普下调美国评级的原因。他透露，旗下伯克希尔公司持有超过 400 亿美元短期美国国债，尽管标普调降美国评级，也不打算抛售这些国债。

后来的事实证明，美国主权信用评级被下调对市场产生了巨大的影响。“暴跌、新低、临时停牌”等刺眼的警示词充斥着 8 月 8 日的亚太市场。东京股市日经股指当日开盘后即下跌 130.21 点，到收盘时下跌了 202.32 点，跌幅达 2.18%。韩国首尔股市综合指数和高斯达克指数当日分别暴跌 3.82% 和 6.63%，并因此而临时停牌。新加坡海峡时报指数大跌 3.7%，盘中一度跌至近一年来的最低点。另外，澳大利亚悉尼股市跌幅达 2.91%，上证综合指数跌幅达 3.79%，深圳成指跌幅达 3.33%，香港恒生指数跌幅达 2.17%。

受亚洲股市的影响，欧洲股市开盘后也是跌声不止，各国股市都大幅下跌，哀鸿遍野。

（黄继汇「逃得了违约 躲不过降级 标普引爆美国金融炸弹」（《中国证券报》2011 年 8 月 8 日）及び関連記事を参考に作成）

1. 标准普尔公司下调美国主权信用评级的主要原因是什么？对美国将产生什么样的影响？

解答 标准普尔公司下调美国主权信用评级的主要原因是美国政治决策过程的不确定性在增加。美国国会两党虽然在此之前就提高债务上限并削减财政赤字方面达成了协议，但如何实施双方仍有分歧，很有可能让法案变成一纸空文。而且，法案决定在未来 10 年内削减 2.1 万亿到 2.4 万亿美元财政赤字的规模也与标普公司之前期待的 4 万亿美元相差很远。

标普公司的此次降级将使美国房地产等行业借贷成本增加，令疲弱的美国经济复苏更加举步维艰，并将迫使美联储再出量化宽松政策，短期内的金融市场的波动也会进一步加大。

2. 标准普尔公司下调美国主权信用评级后，各方的反应如何？

解答 标准普尔公司下调美国主权信用评级后，各方的反应不一样。一家汇率研究所总监

认为，标普下调评级生效后，一些大型机构可能会决定减持一部分美国资产，会有一些美国资产被迫出售，对市场产生不利影响。但股神巴菲特不为所动，在消息发布后的第二天接受采访时表示，标普调降美国评级不会对8月8日的星期一股市造成大的冲击。他说，如果没有其他的大事发生，比如说欧洲出现新的问题，市场不会有大的变化。

3. 标准普尔公司下调美国主权信用评级，对8月8日的市场产生了什么影响？

解 答 标准普尔公司下调美国主权信用评级，对8月8日的亚太市场产生了巨大的影响。

“暴跌、新低、临时停盘”等刺眼的警示词充斥着亚洲市场。东京日经股指当日开盘后即下跌130.21点，到收盘时下跌了202.32点，跌幅达2.18%。韩国首尔股市综合指数和高斯达克指数当日分别暴跌3.82%和6.63%，并因此而临时停盘。新加坡海峡时报指数大跌3.7%，盘中一度跌至近一年来的最低点。另外，澳大利亚悉尼股市跌幅达2.91%，上证综合指数跌幅达3.79%，深圳成指跌幅达3.33%，香港恒生指数跌幅达2.17%。受此影响，欧洲股市开盘后也是跌声不止，各国股市都大幅下跌，哀鸿遍野。